

Capitolo I

Ὅ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν,
ciò che era dal principio, ciò che abbiamo udito, ciò che abbiamo visto con gli occhi nostri,

ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς
ciò che abbiamo contemplato e che le mani nostre hanno toccato, della parola della vita

καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ
e la vita è stata manifestata e noi abbiamo visto e testimoniamo e

ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα
lo annunciamo a voi la vita eterna che era col Padre

καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν.
ed è stata manifestata a noi.

ὃ ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ¹ ὑμῖν, ἵνα καὶ
ciò che abbiamo visto e udito l'annunciamo ancora a voi, affinché anche

ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. Καὶ ἡ κοινωνία
voi comunione abbiate con noi. E la comunione

ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
nostra (sia) col Padre e col Figlio suo

Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Gesù Cristo.

καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς² ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν³ ᾖ πεπληρωμένη.
E queste cose scriviamo noi affinché la gioia nostra sia completa.

Καὶ ἔστιν αὕτη⁴ ἡ ἀγγελία⁵ ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ
ed è questo il messaggio il quale abbiamo udito da lui e

ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία
lo annunciamo a voi, che Dio luce è e tenebra

ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.
in lui non ve n'è alcuna.

Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ
Se diciamo che comunione abbiamo con lui e

¹καὶ omesso dal Textus Receptus.

²ὑμῖν, a voi, è la lettura di molti altri manoscritti, inclusi quelli utilizzati nel Textus Receptus, fra gli onciali Ac C K L, quasi tutti i mss. minuscoli, e fra le traduzioni, la vulgata, la siriana, la copta, l'armena. Il testo adottato è quello supportato da testimoni alessandrini, Vaticano, Sinaitico, la prima mano di A. La scelta della United Bible Society, che mantengo nel testo, è motivata comunque soprattutto da ragioni intrinseche, che è più probabile sia stato cambiato da "noi" nel più semplice e più immediatamente logico "a voi" che viceversa.

³ὑμῶν, vostra, è la lettura del Textus Receptus, della maggioranza dei minuscoli, alcuni onciali, A C K P, la traduzione Vulgata, la Siriana, la Copta, l'Armena. La lettura "nostra" è supportata da Vaticano, Sinaitico, L, la traduzione italiana, la vulgata, la copta.

Anche qui la scelta del comitato della UBS è dovuta alla probabilità intrinseca della lettura adottata, la cui origine può spiegarsi più difficilmente sebbene sembra essere in maggiore armonia col testo.

⁴ἔστιν αὕτη, l'ordine di queste due parole è inverso nel Textus Receptus.

⁵Il Textus Receptus ha invece ἐπαγγελία.

ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·
nelle tenebre camminiamo, mentiamo e non pratichiamo la verità

ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί,
se(2) ma (1) nella luce camminiamo come lui è nella luce

κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα' Ἰησοῦ
comunione abbiamo gli uni gli altri e il sangue di Gesù

τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.
il Figlio suo purifica noi da ogni peccato.

ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ
se diciamo che peccato non abbiamo, noistessi inganniamo e la

ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
Verità non è in noi.

ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα
se confessiamo i peccati nostri, fedele è e giusto perchè

ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάριση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.
Rimetta a noi i peccati e purifichi noi da ogni iniquità.

ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ
Se diciamo che non abbiamo peccato, bugiardo facciamo lui e la

λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
parola sua non è in noi.

Capitolo II

Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐὰν
figlioli miei, queste cose scrivo a voi affinché non pecciate e se

τις ἁμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν
qualcuno pecca, un avvocato abbiamo presso il Padre, Gesù Cristo

δίκαιον·
giusto.

καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,
ed egli (la) propiziazione è dei peccati nostri

οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.
Non dei nostri soltanto ma anche di tutto il mondo.

Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν,
e da questo sappiamo che abbiamo conosciuto lui

ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.
se i comandamenti suoi osserviamo.

ὁ λέγων ὅτι Ἐγνώκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν,
chi dice che ha conosciuto lui, e i comandamenti suoi non osserva,

ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·
bugiardo è, e in questi la verità non è.

ὅς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ
Ma chiunque osserva la sua parola, veramente nel tale

ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·
l'amore di Dio è reso perfetto. Da questo conosciamo che in lui siamo.

ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν
chi dice in lui (di) abitare bisogna (che) come quegli ha camminato

καὶ αὐτὸς (οὕτως) περιπατεῖν.
anche lui (alla stessa maniera) camminare.

Ἄγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν
Diletti, non un comandamento nuovo scrivo a voi, ma un comandamento

παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ
vecchio il quale avete avuto dal principio. Il comandamento vecchio

ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε⁶.
È la parola la quale udiste.

πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ
Ancora un comandamento nuovo scrivo a voi, il quale è vero in lui

καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.
e in voi, che le tenebre passano e la luce vera già splende.

ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν
chi dice nella luce (di) essere e il fratello suo odia

ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.
nelle tenebre è fino ad ora.

ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει,
Chi ama il fratello suo nella luce dimora,

καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·
ed intoppo in lui non c'è.

ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν
chi⁽²⁾ Ma⁽¹⁾ odia il fratello suo nelle tenebre è

καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει,
e nelle tenebre cammina, e non sa dove va,

ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
perchè le tenebre accecano gli occhi suoi.

Γράφω ὑμῖν, τέκνια, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι
Scrivo a voi, figlioli, perchè sono stati rimessi a voi i peccati

τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
per (a motivo del) il nome suo.

Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.
Scrivo a voi, padri, perchè avete conosciuto colui (che è) dal principio.

γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.
Scrivo a voi, figlioletti, perchè avete vinto il maligno.

⁶Il Textus Receptus aggiunge “ἀπ' ἀρχῆς” cioè “dal principio”.

ἔγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.
Ho scritto a voi, giovani, perchè avete conosciuto il Padre

ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.
Ho scritto a voi, padri, perchè avete conosciuto colui (che è) dal principio

ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ
Ho scritto a voi, giovani, perchè forti siete e

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.
La parola di Dio in voi dimora e avete vinto il maligno.

Μὴ ἀγαπάτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ.
Non amate il mondo né le cose (che sono) nel mondo.

ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον,
se qualcuno ama il mondo

οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·
non è l' amore del Padre in lui

ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς
perchè tutto ciò (che è) nel mondo, la concupiscenza della carne

καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου,
e la concupiscenza degli occhi e la superbia della vita

οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.
non è dal Padre ma dal mondo è.

καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ,
e il mondo passa e la concupiscenza sua

ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
chi (2) ma (1) fa la volontà di Dio dimora in eterno.

Παίδια, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι
Figlioletti, (l') ultima ora è, e come avete sentito che

ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν·
(l') anticristo viene, e ora anticristi molti sono comparsi.

ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.
da questo conosciamo che (l') ultima ora è

ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν·
da noi sono usciti, ma non erano dei nostri

εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν·
se (2) perchè(1) dei nostri erano, sarebbero rimasti con noi.

ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.
ma affinché si manifestassero che non sono tutti dei nostri.

καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἀγίου, καὶ οἴδατε πάντες.
ma voi (l') unzione avete dal Santo, e sapete tutto.

οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν,
non ho scritto a voi perchè non sapete la verità, ma perchè sapete (2) la (1)

καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.

E perchè tutto (quello che è) menzogna dalla verità non è.

Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ⁷ ἔστιν ὁ Χριστός;
Chi è il bugiardo se non chi nega che Gesù è il Cristo?

οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.
Questi è l' anticristo, il quale nega il Padre e il Figlio.

πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει⁸.
tutti coloro che negano il Figlio nemmeno il Padre hanno

ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
Chi confessas il Figlio anche il Padre ha.

ὕμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω.
per quel che concerne voi, quello (che) udiste dal principio in voi dimori

ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε,
se in voi dimora quello (che) dal principio udiste,

καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.
Anche voi nel Figlio e nel Padre dimorerete.

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν,
e questa è la promessa che egli ha fatto a noi

τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.
la vita eterna.

Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.
Queste cose ho scritto a voi concernete coloro (che) seducono voi.

καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν,
e per quanto riguarda voi l' unzione che avete ricevuto da lui dimora in voi

καὶ οὐ χρειάν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς.
e non bisogno (2) avete (1) che alcuno insegni a voi.

Ἄλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων,
ma come la sua unzione insegna a voi circa ogni cosa

καὶ ἀληθές ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς,
e vera è e non è bugiarda, come ha insegnato a voi

μένετε ἐν αὐτῷ.
dimorate in lui

Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν
Ed ora, figliolotti, dimorate in lui, perchè quando sarà manifestato abbiamo

παρησίαν καὶ μὴ αἰσχυρθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.
confidenza e non dobbiamo nasconderci da lui nella venuta sua.

ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσχετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν
se sapete che giusto (egli) è (ri)conoscete che anche tutti coloro (che) praticano

τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
la giustizia da lui sono stati generati.

⁷In greco la costruzione della frase permette la doppia negazione, come del resto spesso anche in italiano. In questo caso però non si può tradurre il secondo non senza dare alla frase il significato opposto a quello che ha.

⁸Il verbo avere è espresso alla terza persona perchè regge πᾶς.

Capitolo 3

ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ
Vedete quale amore ha dato a noi il Padre

ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν· καὶ ἐσμέν.
perchè figli di Dio fossimo chiamati. E (tali) siamo.

διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
Perciò questo il mondo non conosce noi perché non ha conosciuto lui.

Ἄγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη
Diletti, ora figli di Dio siamo, e non ancora è manifesto

τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῆ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα,
quello (che) saremo. Sappiamo che quando sarà manifestato come lui saremmo,

ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν.
perchè vedremo lui come è

καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει⁹ ἑαυτόν
E tutti coloro (che) hanno speranza (2) questa (1) in lui purificano se stessi

καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστίν.
Come egli puro è.

Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ,
Tutti coloro (che) commettono il peccato anche la violazione della legge commettono

καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.
e il peccato è la violazione della legge.

καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ,
e sapete che egli è stato manifestato affinché i peccati togliesse,

καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν.
E peccato in lui non v'è.

Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων
Tutti coloro (che) in lui dimorano non peccano. Tutti coloro (che) peccano

οὐχ ἑώρακεν αὐτόν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.
Non hanno visto lui né hanno conosciuto lui.

Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷ ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστίν
Figlioli, nessuno inganni voi, chi pratica la giustizia giusto è

καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστίν·
come egli giusto è.

ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς
chi fa il peccato dal diavolo è, perchè dal principio

ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
il diavolo pecca Per questo è stato manifestato il Figlio di Dio

⁹Ancora il verbo è alla terza persona perchè in accordo con πᾶς.

ἵνα λύση τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
Affinchè potesse distruggere le opere del diavolo.

Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ,
Tutti coloro (che) sono nati da Dio peccato non fanno

ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει·
perchè il seme di Lui in lui dimora.

καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.
E non può peccare, perchè da Dio è nato

ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου·
in questo manifesti sono i figli di Dio e i figli del diavolo.

πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ,
tutti coloro (che) non praticano la giustizia non sono da Dio

καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
E (così ancora) chi non ama il fratello suo.

Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς,
perchè questo è il messaggio il quale avete udito dal principio.

ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·
che amiamo gli uni gli altri

οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ·
non come Caino (che) dal maligno era e uccise il fratello suo

καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν,
e perchè quegli uccise lui? Perchè le opere sue malvagie erano

τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.
Quelle (2) e (1) del fratello suo giuste.

(Καὶ) μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
(E) non (vi) meravigliate, fratelli, se odia voi il mondo.

ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν,
Noi sappiamo che siamo stati trasportati dalla morte alla vita,

ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.
Perchè amiamo i fratelli Chi non ama dimora nella morte.

πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν,
tutti coloro (che) odiano il fratello loro omicidi sono

καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον
e sapete che tutti (coloro che sono) omicidi non hanno (la) vita eterna

ἐν αὐτῷ μένουσαν. ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην,
in loro dimorante. Da questo conosciamo l' amore

ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν·
che egli per noi la vita sua ha dato.

καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.
Anche noi dobbiamo per i fratelli la vita dare.

ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

Ma chiunque abbia dei beni del mondo e vede il fratello suo

χρείαν ἔχοντα καὶ κλείση τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,
bisogno che ha e chiude le viscere sue da lui

πῶς ἢ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
Come l' amore di Dio dimora in lui?

Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδὲ τῇ γλώσση ἀλλὰ ἐν ἔργῳ
Fillioli, non amiamo a parole né con la lingua ma con opera

καὶ ἀληθείᾳ. (Καὶ) ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν,
e verità. (E) da questo si conoscerà che della verità siamo

καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν
e davanti a lui renderemo sicuri i cuori nostri

ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς
perchè se (ci) condanna nostro (2) il (1) cuore, più grande(3) è (2) Dio (1)

τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.
del cuore nostro e conosce tutto.

Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία (ἡμῶν) μὴ καταγινώσκη,
Diletti, se il cuore (nostro) non (ci) condanna

παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν,
confidenza abbiamo davanti Dio

καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
e qualsiasi cosa chiediamo (la) riceviamo da lui perchè i comandamenti suoi

τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.
Osserviamo e le cose grate davanti a lui facciamo.

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ,
e questo è il comandamento suo

ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ
che crediamo nel nome del Figlio suo Gesù Cristo

καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.
E amiamo gli uni gli altri cuori come ha dato comandamento a noi

καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ.
e chi osserva i comandamenti suoi in Lui dimora e Egli in lui

καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν,
e da questo conosciamo che dimora in noi

ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
dallo Spirito che ci ha dato.

Capitolo 4

Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα
Diletti, non tutti (gli) spiriti credete, bensì provate gli spiriti

εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφήται
se da Dio sono, perchè molti falsi profeti

ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.
sono usciti fuori nel mondo.

ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ·
da questo conoscerete lo Spirito di Dio:

πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα
ogni spirito che confessa Gesù Cristo in carne venuto

ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν
da Dio è, e ogni spirito che non confessa Gesù

ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου,
da (3) Dio (4) non (1) è (2) Questo è lo Spirito dell' anticristo

ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.
Il quale avete udito che deve venire, e ora nel mondo è già.

ὕμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς,
voi da Dio siete, figlioli, e avete vinti loro

ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
Perchè più grande è Colui (che è) in voi di colui (che è) nel mondo.

αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου
essi del mondo sono. Per questo del mondo

λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
parlano e il mondo li ascolta.

ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὃ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν,
noi da Dio siamo. Chi conosce Dio ascolta noi

ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν.
chi non è da Dio non ascolta noi.

ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα
da questo conosciamo lo Spirito

τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
della verità e lo spirito della menzogna.

Ἄγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν,
Diletti, amiamoci gli uni gli altri, perchè l' amore da Dio è,

καὶ πᾶς ὃ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.
e tutti coloro (che) amano da Dio sono nati e conoscono Dio

ὃ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.
Chi non ama non conosce Dio, perchè Dio amore è.

ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν,
in questo s'è manifestato l' amore di Dio in noi

ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς
perchè il Figlio suo Unigenito ha mandato Dio

εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.
nel mondo affinché vivessimo per mezzo di lui.

ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν,
in questo è l' amore, non(2) perchè (1) noi abbiamo amato Dio

ἀλλ' ὅτι¹⁰ αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
Sma egli ha amato noi e ha mandato il Figlio suo

ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
per essere la propiziazione per i peccati nostri.

11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς
Diletti, se così Dio ha amato noi, anche noi

ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
Dobbiamo gli uni gli altri amare

12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,
Dio nessuno mai ha visto. Se amiamo gli uni gli altri

ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν.
Dio in noi dimora e l' amore suo in noi perfetto(2) è(1)

13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν,
Da questo sappiamo che in Lui dimoriamo e Lui in noi

ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.
perchè dello Spirito suo ha dato a noi.

14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν
E noi abbiamo visto e testimoniamo che il Padre ha mandato

τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.
Il Figlio (il) Salvatore del mondo.

15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
chiunque confessi che Gesù è il Figlio di Dio

ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.
Dio in lui dimora e lui in Dio.

16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς
E noi abbiamo conosciuto e creduto nell' amore il quale ha Dio

ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ
per noi. Dio amore(2) è(1), e chi dimora nell' amore in Dio

μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.
dimora e Dio in lui dimora.

17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν,
in questo è reso perfetto l' amore in noi

ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς
affinchè confidenza abbiamo nel giorno del giudizio, che come

ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.
egli è anche noi saremo in mondo(2) questo(1)

18 φόβος οὐκ ἐστίν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη
Paura non è nell' amore, ma l' perfetto(2) amore(1)

¹⁰La sequenza dei due ὅτι in due frasi fra loro collegate l'abbiamo già trovata in precedenza, in I Giovanni 3:20.

ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει,
scaccia la paura, perchè la paura travaglio ha,

ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
Chi (2) ma(1) teme non è perfetto nell' amore.

19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
Noi amiamo perchè egli per primo ha amato noi.

20 ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ,
se qualcuno dice di amare Dio e il fratello suo odia

ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακεν,
bugiardo è. chi(2) perchè(1) non ama il fratello suo il quale vede

τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.
Dio il quale non ha visto non può amare.

21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ,
e questo comandamento abbiamo da Lui

ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
Affinché chi ama Dio ama anche il fratello suo.

Capitolo 5

1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ
Chi crede che Gesù è il Cristo da Dio

γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ
è nato e chi ama colui che è generato ama

(καὶ) τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
Anche chi è generato da lui

2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ,
da questo sappiamo che amiamo i figli di Dio,

ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.
Quando Dio amiamo e i comandamenti sui pratichiamo

3 αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς
questo perchè è l' amore di Dio che i comandamenti

αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν,
suoi osserviamo. E i comandamenti suoi gravi non sono,

4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον·
perchè tutti coloro che sono stati generati da Dio odiano il mondo.

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.
E questa è la vittoria che ha vinto il mondo, la fede nostra.

5 τίς (δέ) ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι
chi (e) è colui che vince il mondo se non chi crede che

Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;
Gesù è il Figlio di Dio?

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος,
Questi è colui (che) viene con acqua e sangue

Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι
Gesù Cristo. Non con acqua soltanto ma con acqua

καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ
e con sangue. E lo Spirito è quello

μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.
(che) testimonia, perchè lo Spirito è la Verità.

7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,
perchè tre sono coloro (che) testimoniano,

8 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.
lo Spirito e l'acqua e il sangue, e i tre concordi sono.

9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία
se la testimonianza degli uomini accettiamo, la testimonianza

τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ,
di Dio più grande è, perchè questa è la testimonianza di Dio

ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
che egli ha testimoniato circa il Figlio suo.

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν
chi crede nel Figlio di Dio ha la testimonianza

ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν,
in sé. Chi non crede Dio menzognero fa questi

ὅτι οὐκ ἐπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν
perchè non ha creduto nella testimonianza che reso (lett. ha testimoniato)

ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
Dio circa il Figlio suo.

11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν
E questa è la testimonianza: che vita eterna ha dato

ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν.
a noi Dio, e questa vita nel Figlio suo è.

12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν
Chi ha il Figlio ha la vita. Chi non ha il Figlio

τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
di Dio la vita non ha.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον,
Queste cose ho scritto a voi affinché sappiate che vita avete eterna,

τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
voi che credete nel nome del Figlio di Dio.

14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν,
E questa è la certezza che abbiamo con lui,

ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.
che se qualcosa chiediamo secondo la volontà sua (egli) ascolta noi.

15 καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα,
e se sappiamo che ascolta noi qualsiasi cosa chiediamo

οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.
sappiamo che abbiamo le richieste che chiediamo da lui

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα
Se qualcuno vede il fratello suo che pecca

ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει
peccato non a morte, chieda e sarà data

αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον.
a lui vita, a coloro che peccano non a morte.

ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.
(Vi) è (un) peccato a morte. non per quello dico che si preghi.

17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.
Ogni iniquità peccato è, ma (vi) è peccato non a morte.

18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει,
Sappiamo che tutti coloro che sono nati da Dio non peccano,

ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς
ma chi è nato da Dio conserva se stesso, e il maligno

οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.
non tocca lui.

19 οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος
Sappiamo che da Dio siamo, e il mondo

ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.
tutto nel maligno giace.

20 οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν
Sappiamo e che il Figlio di Dio è venuto, e ha dato a noi

διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ,
intendimento affinché conosciamo la verità. E noi siamo nel vero

ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ.
nel Figlio suo Gesù cristo.

οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.
Egli è il vero Dio e (la) vita eterna.

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.
Figlioli, guardate voi stessi dagli idoli.